

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz odsłaniał nagości swojej siostry, córki twojego ojca albo córki twojej matki, czy urodziła się w (twoim rodzinnym) domu, czy urodziła się na zewnątrz* – ich nagości nie będziesz odsłaniał.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz odsłaniał nagości swojej siostry, córki twojego ojca lub córki twojej matki, niezależnie od tego, czy wychowywała się z tobą, czy też nie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz odsłaniał nagości córki twego ojca lub córki twojej matki, czy urodziła się w domu, czy poza domem — nie odkryjesz ich nagości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sromoty siostry twej, córki ojca twego, także córki matki twojej, tak rodzonej, jako i przyrodniej, nie odkryjesz sromoty ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sromoty siostry twej z ojca abo z matki, która w domu abo gdzie indziej urodzona jest, nie odkryjesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz odsłaniać nagości swojej siostry, córki twojego ojca lub córki twojej matki, bez względu na to, czy urodziła się w domu, czy na zewnątrz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz odsłaniał nagości siostry swojej, córki twojego ojca lub córki twojej matki, czy się urodziła w domu rodzinnym, czy się urodziła poza nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz odsłaniać nagości swojej siostry, córki twego ojca lub córki twojej matki, zarówno urodzonej w domu, jak i poza nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno ci współżyć ze swoją siostrą, która jest córką twojego ojca lub córką twojej matki, urodzoną w domu lub poza nim. Nie wolno ci odsłonić jej nagości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz odkrywał nagości swojej siostry, córki twego ojca albo matki, i to zarówno urodzonej w waszym domu, jak i poza nim.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie odsłonisz ich nagości - nagości twojej siostry, [czy] jest córką twojego ojca, czy córką twojej matki, czy [jest] ślubna, czy nieślubna, nie odsłonisz ich nagości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встид твоєї сестри від твого батька чи від твоєї матері, що народилася в хаті чи народилася поза, не відкриєш її встиду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także nagości twojej siostry córki twojego ojca, albo córki twojej matki; urodzonej w domu, albo poza nim nie odkrywaj ich nagości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Jeśli chodzi o nagość twej siostry, córki twego ojca lub córki twej matki, czy to urodzonej w tym samym domu, czy urodzonej poza nim, nie wolno ci odsłonić ich nagości.

¹⁾ Tj. niezależnie od tego, czy wychowaliście się w jednym domu, czy nie.

²⁾ W PS i G lp.

